

# 한국외대 통역번역대학원 번역 · 에세이 시험 (2007년 11월)

제공: 정영한 박사 <[www.englishtop.com](http://www.englishtop.com)>

1. Translate into Korean the following second half of the article written by Victor Cha, Director of Asian Studies at Georgetown University and the former White House National Security Council from 2004 to 2007 and Deputy Head of the U.S Delegation to the Six-Party talks.

The problem at Sydney is that Roh was unable to maintain this distinction between public messages and private discussions. Roh probably did press the President in their private meeting to offer the prospect of a peace treaty to Kim Jong-il. I would not be surprised if Roh did not also ask Bush for a letter or even a verbal message that he could convey to Kim.

President Bush's public response was fully consistent with the September 2005 Joint Statement. A process of discussions on a permanent peace regime to end the Korean war may start as the DPRK denuclearizes, but will not be completed without full and verifiable dismantlement in the North. Roh's pressing Bush in public for more than that is not at all consistent with ROK national security interests. Did Roh want Bush to say that he would publicly offer Kim a peace treaty in advance of denuclearization? Why would the ROK want to sign a peace treaty that would effectively recognize the DPRK as a nuclear weapons state?

Instead, the ROK president might have used the press availability at APEC to show some public appreciation for how hard the U.S has worked to move the Six-Party progress forward. Just after the BDA issue was resolved with U.S. officials working hard behind the scenes to support the return of the money, Roh was quoted in a speech in Korea [as] saying that despite Washington hardliners' best efforts to stop the Six-Party process, the ROK government has prevailed in moving the denuclearization process forward. This statement showed no appreciation for the patience and political will exhibited by Washington in the Six-Party talks. It is bad to treat one's closest ally in public as occurred in Sydney. It is worse to be unappreciative of how much effort the Bush administration has already put into moving the Six-Party process forward.

2. 다음 글을 전공 외국어로 번역 하시오.

‘신정아 사건’은 지금 우리 사회 각 분야의 양식을 테스트하고 있다. 언론, 대학, 공직자, 검찰 등 각 분야가 이 사건을 통해 그 바닥을 적나라하게 드러내고 있다. 대통령까지 공연히 뛰어들어 참담한 처지가 되었다. 온 나라가 이 사건으로 시끄러운 가운데 양식을 지키는 사람을 찾기 힘들 정도다.

언론의 보도자세는 양식과 거리가 멀다. 한평생 언론에서 일해 온 나 자신도 신문 방송이 어디까지 갈 것인지 두렵게 느껴진다. 언론의 생명은 이성(理性)인데, 거의 모든 언론이 이성을 잃고 과잉경쟁에 뛰어들어 함께 떠내려가고 있다.

신문마다 주요지면을 신정아 변양균으로 도배질하고, 선정적인 추측보도가 춤추고 있다. 명예훼손 정도가 아니라 인권을 짓밟는 보도가 수두룩하다. (끝)

<영어 에세이>

최근 방한한 미국 하버드대 최초의 여성 총장은 한 강연장에서 “대학은 사람을 목수로 만드는 곳이 아니라 목수를 사람으로 만드는 곳이다.”라고 말했다. 오늘날 한국의 대학 현실에서 이 발언이 갖는 의미를 음미하시오.

# 한국외대 통역번역대학원 번역 · 에세이 시험 모범 답안 (2007년 11월)

제공: 정영한 박사 <[www.englishtop.com](http://www.englishtop.com)>

## 1. 영한 번역

시드니에서의 문제는 노무현 대통령이 공적인 메시지와 사적인 논의 사이의 이러한 구별을 유지할 수 없었다는 것이다. 노대통령은 아마 사적인 회담에서 부시 대통령이 김정일 국방위원장에게 평화조약의 가능성을 제시하도록 정말로 압박했을 것이다. 노대통령이 또한 자신이 김위원장에게 전달할 수 있는 서신이나 심지어 구두의 메시지를 부시 대통령에게 요청하지 않았다면 나는 놀라지 않을 것이다. [note. 원문에 있는 "I would not be surprised if Roh did not also ask Bush for a letter"에서 밑줄 친 not은 문맥을 고려해볼 때 잘못 들어간 듯함. 앞 문장에서 노대통령이 외교적 에티켓을 무시하고 무리하게 평화조약의 가능성을 제시하도록 부시 대통령을 압박했다고 비판했으므로, 에티켓을 모르는 노대통령이 부시 대통령에게 무리하게 서신까지 요청했다고 해도 놀라운 일이 아니라는 논리가 적합할 것으로 판단됨.]

부시 대통령의 공적인 반응은 (제4차 6자회담의 결과로 나온) 2005년 9월의 공동성명과 전적으로 일치했다. 한국전쟁을 종식시킬 향구적인 평화 체제에 관한 토론의 과정은 북한이 비핵화를 할 때 시작될지도 모르나, 북한에서 완전하고 검증이 가능한 핵무장해제가 이루어지지 않는다면 완성되지 못할 것이다. 노대통령이 공개석상에서 부시 대통령에게 그 이상의 것을 요구하는 것은, 대한민국의 국가 안보 이익과 전혀 부합하지 않는다. 노대통령은 부시 대통령이 비핵화에 앞서 공개적으로 김위원장에게 평화조약을 제시하겠다고 말하길 원했는가? 대한민국은 왜 북한을 핵보유국으로 사실상 인정할 평화조약을 체결하려할까?

그 대신, 대한민국의 노대통령은 아시아-태평양경제협력체(APEC)에서의 기자회견 기회를 이용해서 6자회담을 진전시키기 위해 미국이 얼마나 열심히 노력해 왔는지에 대하여 일정한 공적인 감사 표시를 하려고 했을지도 모른다. 마카오의 방코 델타 아시아 은행(BDA) 문제가 자금의 반환을 지원하기 위해 미국 관리들이 막후에서 열심히 노력한 결과 해결된 직후, 한국에서 행한 연설에서 노대통령은 6자회담의 진행을 막으려는 미국 강경론자들의 최대한의 노력에도 불구하고, 대한민국 정부는 비핵화 과정을 진전시킴에 있어서 승리를 거두었다고 말한 것으로 인용이 되었다. 이 성명은 6자회담에서 미국이 보여준 인내심과 정치적 의지에 대해 어떠한 감사의 뜻도 보이지 않았다. 가장 가까운 동맹국을 공적인 자리에서 시드니에서처럼 대하는 것은 나쁜 일이다. 더 나쁜 것은, 부시 행정부가 6자회담의 진전을 위해 이미 얼마나 많은 노력을 기울였는지에 대해 고마워하지 않는 것이다.

## 2. 한영 번역

The scandal involving Byon Yanggyun, a high-ranking government official, and Shin Jung-ah, a university art professor, is testing the sense of all sectors of society. The media, universities, public officials, the prosecution, and other social groups are exposing every detail of their worse sides through this scandal. Even the President unnecessarily joined the controversy over the scandal and humiliated himself. With the whole nation in disarray, it is difficult to find people showing common sense.

The attitudes of the media in reporting the scandal are far from sensible. I have worked in journalism my entire life, but I am appalled at how far the newspapers and television networks are going in covering the story. The essence of the media is reason, but almost all news media have lost their sense of reason and are being swept up by excessive competition.

Headlines of all newspapers are dominated by the Shin-Byon scandal, and sensational and speculative reporting is rampant. Moreover, there are numerous reports that not merely commit defamation of character but also infringe on human rights.

### 3. 영어 에세이

What is the main role of a university? If you seek an answer in Korean universities these days, you would reply that the main function of a university is to nurture a workforce that can contribute to the national economy. Currently, Korean universities are obsessed with immediate results. High school students compete fiercely to enter university departments that provide better chances to get a job after graduation. The natural corollary is that departments of liberal arts and pure science are shunned by applicants. Research projects of universities are focused mainly on practical fields that can bring tangible and instant benefits.

Against this backdrop, Korean universities should learn a lesson from the inaugural speech by Drew Gilpin Faust, the first-ever female president of Harvard University. In her inauguration speech, Dr. Faust paraphrased W.E.B. DuBois, the first African American who won a Ph.D. at Harvard: "Education is not to make men carpenters so much as to make carpenters men." Her argument is that the fundamental functions of a university are to conduct academic research and build character. She criticized the Bush administration's education policy for focusing on fostering a workforce that can compete in the global economy. She emphasized instead the importance of basic academic fields such as literature, history, and natural science.

A university should not merely be a training center for future workers. In order to encourage more high school students to apply for departments of liberal arts and pure science, it should provide some incentives such as scholarships and internships. The emphasis on practical interests may bring some short-term benefits, but it will eventually impoverish the spirit of the nation. Society in general—not to mention universities—should not be blinded by immediate interests but rather consider what would be a sound foundation for long-term development of the nation.